

書評: Medical Interpreting and Cross-cultural Communication

By: Yi-an Lin

Department of Linguistics, University of Cambridge, England

書名: Medical Interpreting and Cross-cultural Communication

作者: Claudia Angelelli Ph. D.

出版社: Cambridge University Press

頁數: 153 頁

「醫療口譯」(medical interpreting)在台灣學界，不論是醫學人文學或是翻譯學領域，依然是一片待開發的領域¹。然而，依照病人所擁有之醫療平等權與知悉權²，以及未來將立法通過的語言平等法草案第一條之保障³，醫療口譯都應該是未來台灣學界關心的議題。此外，以實質面來說，依據內政部民國九十五年初的統計，至民國九十四年底我國外籍配偶人數約達十三萬一千多人⁴，也顯示未來醫療口譯可能將成爲一種醫療新興產業。因此，Angelelli教授這本著作或許能夠提供台灣未來的醫療口譯一點借鏡。

本書作者Angelelli教授以民族誌的寫作方式，耗時二十二個月實際在北加利福尼亞州一家當地醫院從事研究觀察。她以錄音方式記錄十位醫療口譯員共三百次（包含面對面與電話中）的口譯服務，收集到長達四百五十分鐘的自然語料。她運用這罕見而豐富的語料，去探究醫療口譯員在醫療過程中所扮演的角色。

本書第一章首先討論口譯員在翻譯中所應扮演的角色問題。作者先自文獻點出不同學派對於口譯員的角色定位，再提出自己對於醫療口譯員的新觀點。她認爲醫療口譯員在醫療人員與病患之間應該扮演積極主動的角色，而非過去傳統對於口譯員所謂「『隱形』的存在」('invisible' presence)之定位。

第二章則討論醫療人員與病患間的互動，強調兩者在不同情況下都應該建立正向關係的重要性。作者所提供的三種情境分別是：(一)當醫療人員與病患使用相同語言，並具備相同文化背景時；(二)當醫療人員與病患使用共通語言，但不具備相同文化背景時；(三)當醫療人員與病患既不使用共通語言，也不具備相同文化背景，而需要口譯員時。透過情境(三)的討論，作者進一步揭示醫療人員與病患，在口譯員的協助下，也能夠順利達成溝通，跨越語言與文化的藩籬。

¹就筆者所知，僅有Hsieh (2003)於*Studies in English Language and Literature*撰有The Communicative Perspective of Medical Interpreting一文。

²參閱莊茂(2000)於《台灣醫學人文學刊》中〈台灣病人人權之研究〉一文。

³該條保障國內各族群在日常生活中有使用本族語言之權利。

⁴參閱內政部民國九十五年第三週之《內政統計通報》。

第三章更從各不同的學科出發，例如：社會心理學、社會學、語言人類學，提供不同的觀點來檢視口譯員的角色定位問題。此外，作者在最後一節，還比較了單一語言(monolingual)溝通與透過口譯協助的互動兩者間的相異與相同之處。

第四章開始介紹作者從事研究的地點，解釋為何選擇該處從事研究，如何獲得信任而進入該醫院從事觀察，也詳細描述十位參與研究的口譯員他們的工作場所、時間作息與實際從事的口譯工作。第五章則討論本研究所蒐集到的資料，包含面談、問卷等，以及資料編碼(coding)與分析的過程步驟。作者呈現的這些資料，更讓讀者進一步了解到醫療口譯員所扮演的不同角色。

第六章作者更透過醫院中口譯服務片段的展示與分析，闡明醫療口譯員在該醫院所扮演的角色。這些不同的片段更具體呈現口譯員在工作時的標準行為模式，也顯示他們在與醫療人員及病患互動時所展現的不同程度的「能見度」(visibility)。第七章則是描寫口譯員自己談論他們的工作、服務的對象、面臨的挑戰與必須克服的時刻，以及他們如何定位自己的角色。

最後一章運用口譯員談論自身工作時所使用的隱喻(metaphor)，來顯示他們對自身角色的信念與實際進行口譯時對自身作為的解釋兩者間暗藏的緊張關係。

個人認為本書不但適合醫學人文研究者、醫療從業人員、醫學生，也適合政策制定者、從事口譯教學的教師、社會語言學家，甚至關心醫學倫理的一般大眾來閱讀。相信這本書可以提供台灣未來關於醫療口譯的發展一些重要的理論依據。

參考文獻

中文

內政部: 內政統計通報 民國九十五年第三週。

莊茂: 台灣病人人權之研究。台灣醫學人文學刊 2000: 1: 86-101。

英文

Angelelli, V.: *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Hsieh, E.: *The Communicative Perspective of Medical Interpreting*. *Studies in English Language and Literature* 2003: 11: 11-24